

DOHODA O POSKYTNUTÍ CESTOVNÝCH NÁHRAD

uzavretá podľa zákona č. 283/2002 Z. z.
o cestovných náhradách v znení neskorších
predpisov

1.
**Ministerstvo zahraničných vecí a európskych
záležitostí Slovenskej republiky**

sídlo: Hlboká cesta č. 2, 833 36 Bratislava
IČO: 00699021
bankové spojenie: [REDACTED]
číslo účtu (IBAN): [REDACTED]

zastúpené: Ingrid Horvay, riaditeľka odboru
ODLO, Sekcia pre predsedníctvo SR v OBSE

(ďalej len „Poskytovateľ náhrady“)

a

2.
Názov organizácie: Crisis Management Initiative

sídlo: Etelaranta 12, 00130 Helsinki, Finland

bankové spojenie: [REDACTED]
číslo účtu (IBAN): [REDACTED]

zastúpené: Jaana Seppanen, Director of Finance &
Administration

(ďalej len „Prijemca náhrady“),

(ďalej spoločne ako „Účastníci Dohody“),

**uzavierajú túto dohodu o poskytnutí cestovných
náhrad (ďalej len „Dohoda“).**

AGREEMENT ON THE PROVISION OF TRAVEL ALLOWANCES

concluded pursuant to the Act no. 283/2002 Coll.
on Travel Allowances as amended

1.
**Ministry of Foreign and European Affairs of the
Slovak Republic**

seat: Hlboká cesta 2, Bratislava
registration No.: 00699021
bank connection: [REDACTED]
account number (IBAN): [REDACTED]

represented by: Ingrid Horvay, director of the
ODLO, OSCE Chairmanship Department

(hereinafter referred to as the "Provision's
Provider")

and

2.
**Name of the organization: Crisis Management
Initiative**

seat: Etelaranta 12, 00130 Helsinki, Finland

bank connection: [REDACTED]
account number (IBAN): [REDACTED]

represented by: Jaana Seppanen, Director of
Finance & Administration

(hereinafter referred to as the "Provision's
Recipient"),

(collectively as "Parties to the Agreement"
concluded this Agreement),

**agreed on this Agreement on provision of Travel
Allowances (hereinafter referred to as the
"Agreement").**

Čl. I.
Predmet Dohody

1. Predmetom tejto Dohody je poskytnutie náhrad preukázaných cestovných výdavkov Príjemcovi náhrady v súlade s ustanovením § 1 ods. 2 písm. c) zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, ktoré Príjemcovi náhrady vznikli v súvislosti so zabezpečením účasti členov delegácie na konzultáciách k slovenskému predsedníctvu v OBSE, ktorí v rámci uvedených konzultácií poskytnú informácie a skúsenosti v súvislosti s procesmi v Podnestersku. Konzultácie k slovenskému predsedníctvu v OBSE sa uskutočnili v Bratislave 16.11.2018 v Radisson Blu hotel Bratislava. Poskytovateľ náhrady poskytne náhradu preukázaných cestovných výdavkov Príjemcovi náhrady v rozsahu a spôsobom podľa čl. II. tejto Dohody.

Čl. II.
Rozsah a spôsob poskytnutia náhrady preukázaných cestovných výdavkov

1. Poskytovateľ náhrady sa zaväzuje Príjemcovi náhrady poskytnúť náhradu preukázaných cestovných výdavkov, konkrétne náhradu za kúpu leteniek pri použití leteckej dopravy v triede ECONOMY na trase Chisinau – Viedeň a späť, ktoré vznikli Príjemcovi náhrady v súvislosti so zabezpečením účasti Sergei Shirokov, Ruslan Slobodenyuk a Vasili Sova ako delegátov prítomných na konzultáciách podľa čl. I tejto Dohody. Cesta z Chisinau do Vienna bola realizovaná 15.11.2018, a cesta z Vienna do Chisinau bola realizovaná 17.11.2018.

2. Podmienkou poskytnutia náhrady cestovných výdavkov podľa odseku 1 Príjemcovi náhrad je predloženie Poskytovateľovi náhrad do 30 dní od uskutočnenia konzultácií podľa čl. I. Dohody doklady preukazujúce výšku opodstatnených nákladov, a to konkrétne originál faktúry preukazujúci zakúpenie letenky a kópiu palubného lístka členov delegácie podľa odseku 1.

Art. I
Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement shall be the provision of travel allowances to the Provision's recipient being the person stated in Section 1 (2) (c) of Act No. 283/2002 Coll. on Travel Expenses as amended that arises to the Provision's Recipient in connection with consultations related to the Slovak OSCE Chairmanship and will provide information and experience related to the Transdniestrian Settlement Process. Consultations related to the Slovak OSCE Chairmanship will be held in Bratislava on 16.11.2018 at Radisson Blu hotel Bratislava. The Provision's Provider will provide proven travel allowances to the Provision's Recipient in the extent and in the form as stated in Art. II of this Agreement.

Art. II
Extent and means of provision of the proven travel allowances

1. Provision's Provider hereby undertakes to provide the Provision's Recipient with the provision of the proven travel allowances, specifically refund for the purchase of air tickets for the air travel in the ECONOMY class on the route Chisinau – Vienna and back, that arises to the Provision's Recipient in connection with securing the attendance of Sergei Shirokov, Ruslan Slobodenyuk and Vasili Sova as delegates present on the consultations in accordance with Art. I of this Agreement. The route from Chisinau to Vienna was executed on 15.11.2018 and from Vienna to Chisinau on 17.11.2018.

2. Provision of travel allowances in accordance with section 1 is based on the condition of presenting documents specifying the amount of costs, specifically, original of the invoice proving the purchase of the air tickets and the copy of the boarding ticket of the delegation in accordance with Art. I that are subject of travel allowances to the Provision's Provider within 30 days after the completing of consultations.

3. Poskytovateľ náhrady poskytne Prijímateľovi náhrady náhradu preukázaných cestovných výdavkov do 30 dní odo dňa predloženia dokladov podľa odseku 2. Náhrada preukázaných cestovných výdavkov bude Prijímateľovi náhrady poskytnutá na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Dohody.

Čl. III.

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Účastníkmi Dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

2. Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a v anglickom jazyku, z ktorých každý má platnosť originálu. Každý z Účastníkov Dohody dostane jeden rovnopis. V prípade rozporu medzi znením Dohody v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku má prednosť slovenská verzia tejto Dohody.

3. Túto Dohodu je možné meniť len písomne so súhlasom oboch Účastníkov Dohody.

4. Účastníci Dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

3. Provision's Provider will provide allowances to the Provision's Recipient within 30 days since the presentation of documents in accordance with section 2. Travel allowances will be transferred to the Provision's Recipient's bank account specified above in this Agreement.

Art. III

General and Final Provisions

1. This Agreement shall become valid as of the day of its signing by Parties to the Agreement and effective as of the day following the day of its publication in the Central Register of Agreements administered by the Government Office of the Slovak Republic.

2. The Agreement shall be executed in two original copies in Slovak and English language. Each party to the Agreement shall receive one original. In the event of discrepancies as to the terms of this Agreement between Slovak version and English version, the Slovak version shall prevail.

3. This Agreement shall be amended solely in writing and with mutual agreement of Parties to the Agreement.

4. Parties to the Agreement hereto declare to having read the contents hereof, and confirm their consent with the contents hereof by signing the Agreement in person.

V Bratislave, dňa 13.11.2018



Poskytovateľ náhrady
Provision's Provider

In Helsinki, on 5.12.2018



Prijímateľ náhrady
Provision's Recipient